



PRŠMAN

where
your
dreams
come
true

E-F

 CROATIA

Pašman

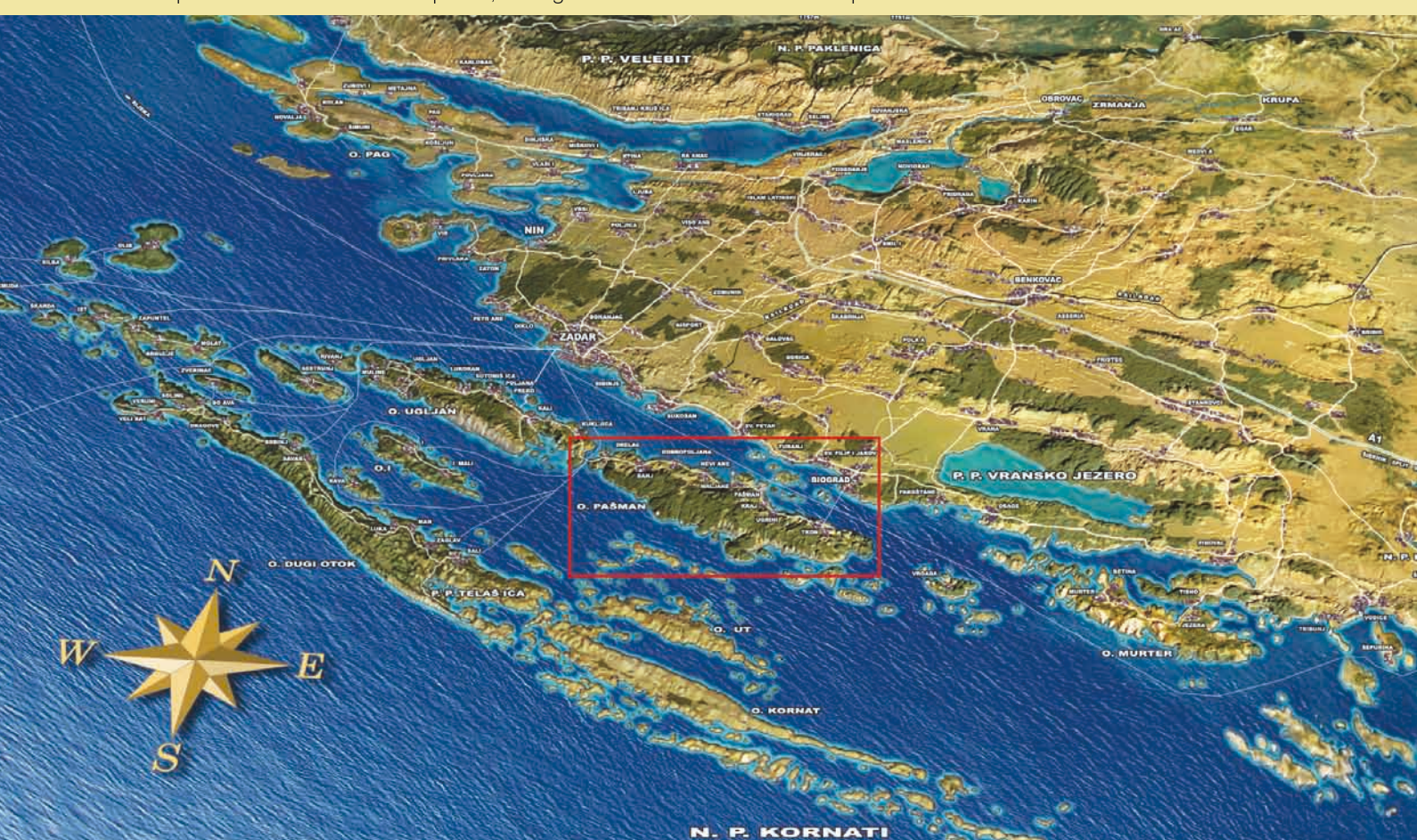
THE ISLAND OF
ÎLE DE PAŠMAN



Pašman (63 km², 65 km of irregular coast), belongs to the Zadar island group. It is connected to the island of Ugljan by a bridge over the Ždrelac straits, while ferryboat lines connect it to Zadar and Biograd. The Pašman Channel lies between the island and the mainland. At places it is only 2 km wide, and it is dotted with dozens of tiny islands, which make this an ideal region for all types of water sports, sailing and diving. The sea currents in this area change direction every 6 hours, thus making the waters here among the cleanest in the entire Adriatic. The island's well-preserved landscape contains many species of medicinal and aromatic herbs, vineyards, fields and olive groves, as well as numerous sand and gravel beaches, making it a true choice for those who want to take a break from the hustle and bustle of life in more populated areas. Human habitation in this region has been continuous since prehistory, which can be seen in the ruins of Illyrian hill-forts, rustic Roman era manor houses and monastery on Čokovac hill near Tkon and in Kraj. Typical island settlements, connected by a road, dot the northeastern part of the island, while their residents have traditionally lived from fishing and agriculture, and more recently from tourism.



Pašman (63km², 65 km de côte découpée appartient au groupe des îles de Zadar. Elle est reliée à l'île d'Ugljan par le pont qui franchit le détroit de Ždrelac et à Biograd et Zadar par des lignes de ferry-boat. Devant l'île, dans le détroit de Pašman, qui en quelques ponts n'a pas plus de 2 kilomètres de large, sont despresés comme des perles dizaines d'îlots constituant un territoire idéal pour tous les sports nautiques, pour la navigation à voile ou pour la plongée. Le courant de la mer y change sa direction chaque 6 heures de sorte que cette partie de la mer soit une des plus pures de l'Adriatique. Le paysage écologiquement conservé avec beaucoup d'espèces de plantes médicinales et aromatiques, les vignes, les champs et les olivettes, ainsi que le nombreuses plages de sable et de cailloux sont un choix justifié pour tous ceux qui aiment passer leurs vacances loin de la foule et du bruit. L'homme vit dans ces territoires sans interruption depuis les temps préhistoriques, ce dont témoignent les restes, des ruines des constructions illyriennes, depuis les „villae rusticae" jusqu'aux couvents dont un sur le mont de Čokovac près de Tkon et l'autre à Kraj. Les localités insulaires typiques unies par la route s'enchainent dans la partie nord-est de l'île, et leurs habitants s'occupent traditionnellement de la pêche, de l'agriculture et dans ce dernier temps aussi du tourisme.





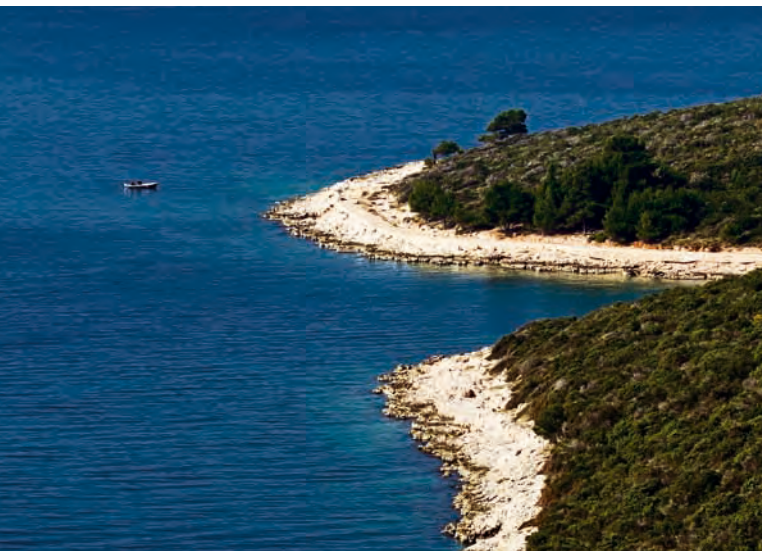
Ždrelac





This settlement developed around the church of Sveti Luka (St. Lucas) and expanded to several coves and the surrounding hills, including a new settlement near the bridge connecting the islands of Ugljan and Pašman. The attractive Ždrelac straits and the irregular coastline with beautiful sand beaches make this an attractive vacation spot.

La localité s'   est form  e autour de l'  glise de St. Lucas puis s'étendre ensuite sur quelques baies et collines y compris le nouvel habitat près du pont qui unit les îles d'Ugljan et de Pašman. L'attrayant détroit de   drelac et la côte d  coup  e avec de belles plages de sable donnent à cette localité le charme qui attire les touristes pour y passer leurs vacances.



Banj



This placid settlement of exemplary olive growers, vintners and fishermen developed around the Church of St. Cosmas, built in 1356. The surrounding hills offer a spectacular view of the Pašman Channel. If you drink your fill of fresh spring water in Banj, you will certainly want to return to this peaceful and beautiful place

La localité pittoresque de diligents cultivateurs des oliviers, des vignerons et des pêcheurs crée autour de l'église de St. Cosme de 1356. Des monts voisins s'étend une vue splendide sur le Canal de Pašman. Si vous buvez de l'eau de source à Banj, vous désirerez revenir à cette localité calme et belle.

Dobropoljana



Dobropoljana is a typical island settlement, located at the foot of the island's highest peak, Bokolj (272 m). Here harmony has been achieved between the old architecture and the newly-constructed houses. The port offers safe mooring for yachters, while there is a sand beach right next to the settlement.

Dobropoljana, une localité insulaire typique qui a atteint l'harmonie entre l'architecture antique et les maisons modernes, se trouve au pied de Bokolj, sommet le plus haut de l'île (272 m). Le petit port offre aux plaisanciers les mouillages sûrs et tout près de la localité se trouve une plage de sable.



Nevidane



The settlement of Nevidane was first mentioned in 1067. In addition to the countless still unstudied archeological sites from Illyrian and Roman times, the Church of St. Michael from 1018 is also an important monument. The lovely sand beaches are attracting increasing numbers of tourists, while the residents, traditionally excellent navigators, have become involved in nautical tourism in recent times.

La localité de Nevidane a été mentionnée déjà en 1067, et parmi de nombreux sites des époques illyrienne et romaine non encore recherchés, on distinguera l'église de St. Michel avec une sculpture de 1018. La splendide plage de sable attire toujours de plus en plus de touristes, tandis que les habitants, qui traditionnellement sont d'excellents marins, s'occupent aujourd'hui également du tourisme nautique.



Mrljane



In Antique times this settlement was located at the foot of Sremić hill, while today it is situated on the seashore, notable for its sand beaches. Its residents have been engaged in agriculture and sailing since time immemorial, while tourism has become an additional occupation in recent times. The nearby hill affords a lovely view of the Pašman Channel.



Dans l'Antiquité la localité était située au pied du mont Sremić, tandis qu'aujourd'hui elle se trouve sur la côte où une plage de sable saute aux yeux. Les habitants s'occupent depuis toujours de l'agriculture et de la navigation et dans les temps modernes aussi du tourisme. Du mont voisin s'étend une vue splendide sur le Canal de Pašman.

Barotul



Barotul is one of the most peaceful settlements on the island of Pašman, located on the very seashore far from any disturbances. The pristine environment, sand beaches and accommodation in private houses, as well as the hospitable hosts (most of whom are involved in vegetable gardening and fishing), will ensure that you forget your everyday concerns.

Barotul est une des localités les plus tranquilles de l'île de Pašman, située tout près de la mer, loin du bruit. La nature intacte, la plage de sable, la possibilité de logement chez des particuliers et les hôtes accueillants s'occupant de l'horticulture et de la pêche vous feront oublier le tra-in-train de tous les jours.



Pašman



Pašman is a settlement located across the way from the islet of Babac in the Pašman Channel. From the beach, one has an unforgettable view of the numerous, mostly uninhabited islets which are best explored by means of a private boat or yacht. Pašman has two sand beaches and several ports with secure moorings. It has been inhabited since Roman times, while it was first mentioned under the name „Postimana“ by King Petar Krešimir IV in documents from 1067.

Pašman est une localité située en face de l'île de Babac dans le canal de Pašman. De la côte s'étend une vue inoubliable sur des îlots dont la majorité sont inhabités et que vous découvrirez le mieux avec votre bateau ou une embarcation à voile personnelle. La localité offre deux plages de sable et quelques ports des mouillages sûrs. Elle a été habitée dès l'époque romaine, et elle est mentionnée pour la première fois en 1067 par le roi croate Petar Krešimir IV sous le nom „Postimana“.



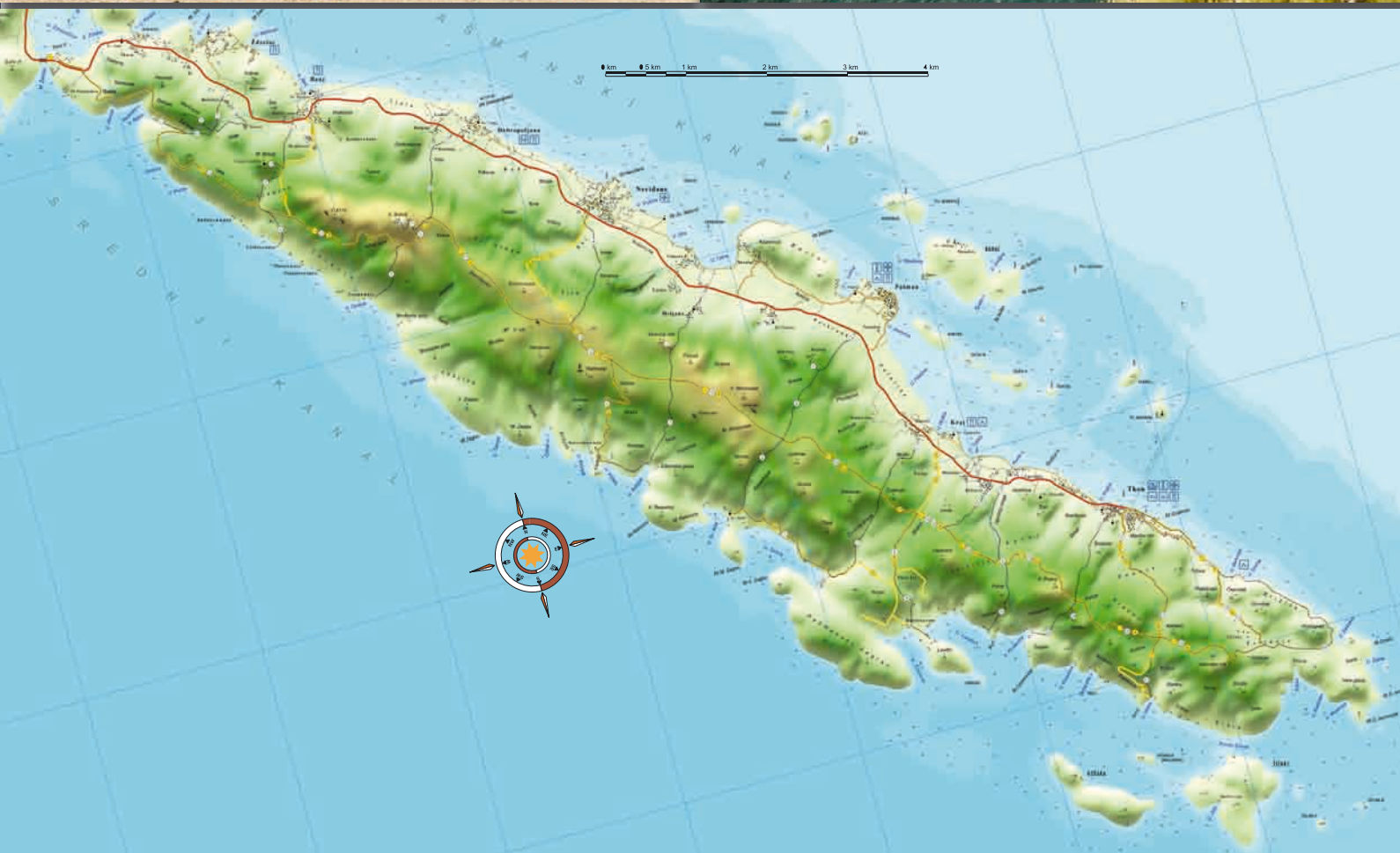
Kraj



Kraj extends along two beautiful sandy beaches, surrounded by olive groves and vineyards. It is notable for its Gothic fourteen-th-century Franciscan monastery of St. Domnius. The monastery's cloister was renovated in the 17th century in the Baroque style. It also contains a painting of the Holy Virgin with the baby Jesus from the 15th century and a museum with exhibits that tell of the island's history.

La localité de Kraj, qui s'étend le long de deux plages de sable splendides, est entourée d'olivettes et de vignes. On y distingue le couvent franciscain de St. Domnius du XIV^e siècle dans le style gothique. Le couvent englobe le cloître reconstruit au XVII^e siècle dans le style baroque, le tableau représentant la Madone avec Jésus enfant du XV^e siècle et le musée dont les objets exposés témoignent de l'histoire de l'île.





How come?

Through the port of Zadar, Zadar line - Over (Island Ugljan), and the port of Biograd, Biograd line - Tkon (island of Pasman), and the ferry Ancona - Zadar. Ferry connections are common, while the islands of Ugljan and Pasman are connected by a bridge.

Ferry

Jadrolinija Liburnska Coast 7, Zadar, Tel: + 385 (0) 23 254-800,

Fax: + 385 (0) 23 250-351,

passdept@jadrolinija.hr, www.jadrolinija.hr

By train

Bus Station: +385 (0) 23315-940; 211-555,

Railway station Zadar Zagreb, 23000 Zagreb, Ante Starcevic 3;

Tel: +385 (0) 23 212 555

Plane

International Airport Zadar - Zemunik

Tel. +385 (0) 23313-311, Fax. +385 (0) 23205-800,

www.zadar-airport.hr

www.croatiaairlines.com

Important phone numbers

Ambulance 94 / Fire 93 / Police 92 / Roadside Assistance (HAK): 987

General Information: 18 981

Zadar Mountain Rescue Service (GSS): Tel: +385 (0) 23235-971

GSM: +385 (0) 91535-1754

Centre for Protection and Rescue: 112

Comment venir?

Grâce au port de Zadar, Zadar en ligne - Plus (île de Ugljan), et le port de Biograd, Biograd ligne - Tkon (île de Pasman), et le ferry Ancona - Zadar. Ferry connexions sont courantes, tandis que les îles d'Ugljan et Pasman sont reliées par un pont.

ferry

Jadrolinija Liburnska Côte 7, Zadar, Tél: + 385 (0) 23 254-800,

Fax: + 385 (0) 23 250-351,

passdept@jadrolinija.hr, www.jadrolinija.hr

par le train

Gare routière: 385 (0) 23315-940; 211-555

gare Zadar Zagreb, 23000 Zagreb, Ante Starcevic 3;

Tél: +385 (0) 23 212 555

avion

Aéroport international de Zadar - Zemunik

Tél. +385 (0) 23313-311, Fax. +385 (0) 23205-800,

www.zadar-airport.hr

www.croatiaairlines.com

Numéros de téléphone importants

Ambulance 94 / 93 Fire / Police 92 / Assistance routière (HAK): 987 /

Information générale: 18 981 /

Zadar Mountain Rescue Service (GSS): Tél: +385 (0) 23235-971 /

GSM: +385 (0) 91535-1754

Centre de protection et de sauvetage: 112



Za izdavača: Albert Bubičić
Izdavač:
Turistička zajednica općine Pašman 23262 b.b.
HRVATSKA
Tel/Fax. +385(0)23 260 155
www.pasman.hr
e-mail: info@pasman.hr
Design&print: Studio Raster Zadar
www.studioraster.hr
Foto: Danijel Kolega, arhiva TZO Pašman